

第十一課

【晏子使楚】課文翻譯講義

(一)

晏子使楚。楚人以晏子短，

↓晏子出使楚國。楚人因為他身材矮小，

為小門於大門之側

而延晏子。

↓故意在大門旁邊故意開了一個小門，迎接晏子。

晏子不入，

曰：「使狗國者

從狗門入。

↓晏子不肯進去，說：「出使到狗國的人才從狗門進去。」

今臣使楚，

不當從此門入。」

↓今天我出使楚國，不應當從這個小門進去。」

儻者

更道，

從大門。

↓接待的官員聽了，只好改變路線，請他從大門進去。

(二)

見楚王。

↓晏子見到楚王。

王曰：「齊無人耶？」

使子為使。」

↓楚王曰：「齊國沒有人了嗎？竟然派你來當使節。」

晏子對曰：「齊之臨淄三百閭，

↓晏子回答：「齊國的首都臨淄城內，住了近萬戶的人家，

張袂成陰，

揮汗成雨，

↓人們張開衣袖就能蔽日成蔭，揮落的汗水就像下雨，

比肩繼踵而在，

何為無人？」

↓人來人往，肩並著肩，腳尖挨著腳跟，怎麼能說沒有人呢？」

(三)

王曰：「然則何為使子？」

↓ 楚王說：「既然如此，為什麼要派遣你來呢？」

晏子對曰：「齊命使，各有所主。」

↓ 晏子回答：「齊國派遣使節，各有出使的對象。」

其賢者使使賢主，

↓ 才德兼備的人，便派往君主賢明的國家；

不賢者使使不肖主。

↓ 無才無德的人，就派往君主不賢明的國家；

嬰最不肖，故宜使楚矣。」

↓ 我是才德最差的，所以適合被派到楚國來。」

## 第十一課

### 【晏子使楚】

### 課文翻譯學習單

\*請對照課文的白話翻譯，找出下列課文中加□的字詞意思，並

寫在( )裡：

(一)

晏子使楚。

楚人以晏子短，

↓晏子( )

( )楚國。楚人( )

( )他身材( )，

為小門於大門之側

而延晏子。

↓故意( )

( )大門旁邊故意開了一個小門，( )

( )晏子。

晏子不入，

曰：

「使狗國者從狗門入。」

↓晏子不肯( )

( )，說：「( )

( )到狗國的人才從狗門進去。」

今臣使楚，

不當從此門入。」

↓今天我( )

( )楚國，不應當從這個小門進去。」

僂者

更道，從大門。

↓( )

( )聽了，只好( )

( )路線，請他從大門進去

(二)

見楚王。

↓晏子見到楚王。

王曰：「齊無人耶？」

使子為

使。

」

↓楚王曰：「齊國沒有人了嗎？竟然（ ）（你來當（ ）。」

**晏子對曰：「齊之臨淄二百閭，**

↓晏子回答：「齊國的首都臨淄城內，住了近萬戶的人家，

**張袂**

**成陰**，

**揮** **汗成雨**，

↓人們張開（ ）就能（ ）揮落的（ ）就像下雨，

**比肩**

**繼**

**踵而在**， **何為無人**

？」

↓人來人往，（ ）腳尖挨著（ ）怎麼能說沒有人呢？」

**(三) 王曰：「然則 何為使子？」**

↓楚王說：「（ ），為什麼要派遣你來呢？」

**晏子對曰：「齊命 使， 各有所主。」**

↓晏子回答：「齊國派遣（ ）各有出使的對象。

**其賢者**

**使**

**使賢主**，

↓才德兼備的人，便（ ）到君主賢明的國家；

**不賢者**

**使使**

**不肖主**。

↓無才無德的人，就派往君主（ ）的國家；

**嬰最不肖， 故宜使楚矣。」**

↓我是才德最差的，（ ）適合被派到楚國來。」

※、請將正確的文義代號填入空格中：

原文	代號	翻譯
㊟晏子使楚。		甲齊國的首都臨淄城內，住了近萬戶人家。

### 第十一課

#### 【晏子使楚】

#### 課文翻譯學習單(解答篇)

\*請對照課文的白話翻譯，找出下列課文中加□的字詞意思，並

寫在( )裡：

(一)

晏子使楚。

楚人

以

晏子

短，

↓

晏子( )

出使

( )楚國。

楚人( )

因為

( )他身材( )

短小

，

為小門於大門之側

而

延

晏子。

↓故意（在）大門旁邊故意開了一個小門，（迎接）晏子。

晏子不入，曰：「使狗國者從狗門入。」

↓晏子不肯（進入），說：「（出使）到狗國的人才從狗門進去。」

今臣使楚，不當從此門入。」

↓今天我（出使）楚國，不應當從這個小門進去。」

儻者

更道，從大門。

↓（接待的官員）聽了，只好（改變）路線，請他從大門進去

## （二）見楚王。

↓晏子見到楚王。

王曰：「齊無人耶？」

使子為使。」

↓楚王曰：「齊國沒有人了嗎？竟然（派）你來當（使節）。」

晏子對曰：「齊之臨淄三百閭，

↓晏子回答：「齊國的首都臨淄城內，住了近萬戶的人家，

張袂

成陰，

揮

汗成雨，

↓人們張開（衣袖）就能（蔽日成蔭），揮落的（汗水）就像下雨，

比肩

繼

踵而在，何為無人

？」

↓人來人往，（**肩並著肩**），腳尖挨著（**腳跟**），怎麼能說沒有人呢？」

（三）王曰：「然則何為使子？」

↓楚王說：「**既然如此**」為什麼要派遣你來呢？」

晏子對曰：「齊命使，各有所主。」

↓晏子回答：「齊國派遣（**使者**），各有出使的對象。」

其賢者 使 使賢主，

↓才德兼備的人，便（**派遣**）（**出使**）到君主賢明的國家；

不賢者 使使 不肖主。

↓無才無德的人，就派往君主（**不賢明**）的國家；

嬰最不肖，故宜使楚矣。」

↓我是才德最差的，（**所以**）適合被派到楚國來。」

※、請將正確的文義代號填入空格中：

				原文	
				代號	翻譯
		己	甲	齊國的首都臨淄城內，住了近萬戶人家。	
	戊	乙	人們張開衣袖就能蔽日成蔭，揮落汗水就像下雨，人來人往，肩並著肩，腳尖接著腳跟，		
	丁	丙	才德兼備的人，便派往君主賢明的國家；無才無德的人，就派往君主部賢的國家。		
			丁	接待的官員改變路	



